

our voices too be heard with theirs, singing with lowly praise: — *Sanctus*.

### COMMUNION (Psalm 118. 78, 80)

LET THE PROUD be ashamed, because they have done unjustly towards me: but I will be employed in Thy commandments, in Thy justifications, that I may not be confounded.

### POSTCOMMUNION

MAY THE MYSTERIES which we have received, help us, O Lord; and by the intercession of blessed Martina, Thy Virgin and Martyr, may we ever enjoy Thy protection. Through our Lord ...

MARTINA, a noble virgin of Rome, was the daughter of a Consul. Having lost her parents when quite a child, and being exceedingly fervent in the practice of the Christian religion, she was singularly charitable to the poor, and distributed among them her immense riches. During the reign of Alexander Severus, she was ordered to worship the false gods, but most courageously refused to commit so detestable a crime. Whereupon she was several times scourged; her flesh was torn with iron hooks and nails, and with potsherds, and her whole body was cut with most sharp swords; she was scalded with boiling oil, and was at length condemned to be devoured by wild beasts in the amphitheater; but being miraculously left untouched by them, she was thrown on a burning pile, from which she also escaped unhurt, by the same divine power.

Some of the men that had inflicted these tortures upon her, being struck by the miracle, and touched by the grace of God, embraced the Christian faith, and, after suffering many tortures, gained the glorious palm of martyrdom by being beheaded. The prayers of Martina were powerful with God. Earthquakes shook the

city, fire fell from the heavens in the midst of loud thunder, the temples and idols of the gods were overthrown and destroyed. More than once, milk flowed from her wounds together with the blood, and a most sweet fragrance was perceived by the bystanders; and sometimes she was seen raised up and placed on a beautiful throne, and singing the divine praises surrounded by heavenly spirits.

Vexed above measure by these prodigies, and above all by her constancy, the judge ordered her to be beheaded. Which being done, a voice from heaven was heard calling Martina to ascend: the whole city trembled, and many of the idolaters were converted to the faith of Christ. Martina suffered under the Pontificate of Urban the First; and under that of Urban the Eighth, her body was discovered in an ancient church, together with those of the holy Martyrs Concordius, Epiphanius and Companions, near the Mamertine prison, at the foot of the Capitoline hill. The church was restored and decorated, and the body of the Saint was again placed in it, with much solemnity, in the presence of a great concourse of people, and amidst shouts of joy from the whole city.

deprecámur, súplici confessione dicétes:—*Sanctus*.

CONFUNDÁNTUR supérbi, quia injúste iniquitátem fecérunt in me: ego autem in mandátis tuis exercébor, in tuis justificatióibus, ut non confundar.

AUXILIÉNTUR nobis, Dómine, sumpta mystéria: et, intercedénte beáta Mártina Vírgine et Mártire tua, sempitérna fáciant protectióne gaudére. Per Dóminum nostrum ...

*Commentary from the Divine Office (Extraordinary Form) for 30 January.*

*Illustration: The Wise and Foolish Virgins (detail), by Friedrich Wilhelm Schadow (1789-1862).*



## Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

JANUARY 30 (after Septuagesima)

### Feast of Saint Martina, Virgin Martyr

### INTROIT (Psalm 118. 46-47)

LOQUÉBAR de testimoniis tuis in conspéctu regum, et non confundébar: et meditábar in mandátis tuis, quæ diléxi nimis. *Psalm.* Beáti immaculáti in via: qui ámbulant in lege Dómini. *V.* Glória Patri, et Filio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. *R.* Amen. — Loquébar de testimoniis tuis ...

I SPOKE of Thy testimonies before kings, and I was not ashamed: I meditated also on Thy commandments, which I loved. *Ps. ibid. 1.* Blessed are the undefiled in the way; who walk in the law of the Lord. *V.* Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. — I spoke of Thy testimonies ...

### COLLECT

DEUS, qui inter cétera poténtiæ tuæ miracula, étiam in sexu frágili victóriam mártýrii contulisti: concéde propítius, ut, qui beáte Mártinæ Vírginis et Mártýris tuæ natalítia cólimus, per ejus ad te exempla gradiámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spirítus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

O GOD, who among the other marvels of Thy power, hast granted even to the weaker sex the victory of martyrdom: mercifully grant, that we who celebrate the heavenly birthday of blessed Martina, Thy Virgin and Martyr, may by her example draw nearer to Thee. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

### LESSON

From the Book of Ecclesiasticus, 51. 1-8, 12.

CONFITÉBOR tibi, Dómine Rex, et collaudábo te Deum, Salvatórem meum. Confitébor nómini tuo: quóniam adjútor et protéctor factus es mihi, et liberásti corpus meum a perditíone, a

I WILL GIVE glory to Thee, O Lord, O King, and I will praise Thee, O God my Savior. I will give glory to Thy name: for Thou hast been a helper and protector to me, and hast preserved my body from destruction, from

the snare of an unjust tongue, and from the lips of them that forge lies; and in the sight of them that stood by, Thou hast been my helper. And Thou hast delivered me, according to the multitude of the mercy of Thy name, from them that did roar, prepared to devour; out of the hands of them that sought my life, and from the gates of afflictions which compassed me about: from the oppression of the flame which surrounded me, and in the midst of the fire I was not burnt: from the depth of the belly of hell, and from an unclean tongue, and from lying words, from an unjust king, and from a slanderous tongue. My soul shall praise the Lord even to death: because Thou, O Lord our God, deliverest them that wait for Thee, and savest them out of the hands of the nations.

#### GRADUAL (Psalm 44. 8) and TRACT

THOU hast loved justice, and hated iniquity. Therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness.

Come thou, spouse of Christ, receive the crown which the Lord hath prepared for thee from everlasting: for whose love thou didst shed thy blood. (*Ps. 44. 8, 5.*) Thou hast loved justice, and hated iniquity: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. With thy comeliness and thy beauty set out, proceed prosperously, and reign.

#### GOSPEL

##### Continuation of the holy Gospel according to St. Matthew, 25. 1-13.

AT THAT TIME, Jesus spoke to His disciples this parable: The kingdom of heaven shall be like to ten virgins, who taking their lamps went out to meet the bridegroom and the bride. And five of them were foolish, and five wise; but the five foolish, having taken their lamps, did not take oil with them: but the wise took oil in their vessels with the lamps. And the bridegroom tarrying, they all

lāqueo linguae iniquae, et a labiis operantium mendacium, et in conspectu astantium factus es mihi adiutor. Et liberasti me secundum multitudinem misericordiae nominis tui a rugientibus, praeparatis ad escam, de manibus quaerentium animam meam, et de portis tribulationum, quae circumdederunt me: a pressura flammae, quae circumdedit me, et in medio ignis non sum aestuatus: de altitudine ventris inferi, et a lingua coquinata, et a verbo mendacii, a rege iniquo, et a lingua injusta: laudabit usque ad mortem anima mea Dominum: quoniam am eruis sustinentes te, et liberas eos de manibus gentium, Domine Deus noster.

DILEXISTI justitiam, et odisti iniquitatem. Propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo laetitiae.

Veni, sponsa Christi, accipe coronam, quam tibi Dominus praeparavit in aeternum: pro cuius amore sanguinem tuum fudisti. Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo laetitiae praesertim tuis. Specie tua, et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna.

IN ILLO TEMPORE: Dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc: Simile erit regnum caelorum decem virginibus: quae, accipientes lampades suas, exierunt obviam sponso et sponsae. Quinque autem ex eis erant fatuae, et quinque prudentes: sed quinque fatuae, acceptis lampadibus, non sumpservunt oleum secum: prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum

lampadibus. Moram autem faciente sponso, dormitaverunt omnes et dormierunt. Media autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exite obviam ei. Tunc surrexerunt omnes virgines illae, et ornaverunt lampades suas. Fatuae autem sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo vestro: quia lampades nostrae exstinguuntur. Respondervunt prudentes, dicentes: Ne forte non sufficiat nobis et vobis, ite potius ad vendentes, et emite vobis. Dum autem irent emere, venit sponsus: et quae paratae erant, intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est janua. Novissime vero veniunt et reliquae virgines, dicentes: Domine, Domine, aperi nobis. At ille respondens, ait: Amen dico vobis, nescio vos. Vigilate itaque, quia nescitis diem neque horam.

#### OFFERTORY (Psalm 44. 15, 16)

AFFERENTUR Regi virgines post eam: proximae ejus afferentur tibi in laetitia et exultatione: adducentur in templum Regi Domino.

SUSCIPE, Domine, munera quae in beatae Martinae Virginis et Martyris tuae solemnitate deferimus: cuius nos confidimus patrocinio liberari. Per Dominum nostrum ...

#### THE COMMON PREFACE

VERE DIGNUM et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeternus Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem maiestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominiones, tremunt Potestates. Caeli, caelorumque Virtutes ac beatae Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas,

slumbered and slept. And at midnight there was a cry made: Behold the bridegroom cometh, go ye forth to meet him. Then all those virgins arose and trimmed their lamps. And the foolish said to the wise: Give us of your oil, for our lamps are gone out. The wise answered, saying: Lest perhaps there be not enough for us and for you, go ye rather to them that sell, and buy for yourselves. Now, whilst they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage, and the door was shut. But at last came also the other virgins, saying: Lord, Lord, open to us. But he answering, said: Amen, I say to you, I know you not. Watch ye therefore, because you know not the day nor the hour.

AFTER HER shall virgins be brought to the King: her neighbors shall be brought to Thee with gladness and rejoicing: they shall be brought into the temple of the King, the Lord.

#### SECRET

RECEIVE, O Lord, the gifts which we bring Thee on the feast of blessed Martina, Thy Virgin and Martyr, by whose patronage we hope to be delivered. Through our Lord ...

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ our Lord: through Whom Angels praise Thy Majesty, Dominions worship, Powers stand in awe. The Heavens and the hosts of heaven with blessed Seraphim unite, exult, and celebrate; and we entreat that Thou wouldst bid